

## フィリピン

日本国とフィリピン共和国との間の  
沈没船舶引揚に関する中間賠償協定

昭和二十八年三月二十二日マニラで署名

昭和二十八年七月三十一日内閣承認

昭和二十八年一月二十九日マニラで承認通書交換

昭和二十八年一月二十九日効力発生

昭和二十八年一月二十九日公布(条約第三〇号)

日本国政府は、日本国が戦争中に与えた損害の修復費用を補償することに資するため、フィリピン領海の掃海完了地区にある沈没船舶の引揚における日本人の役務をフィリピン政府の利用に供する用意があるので、

よつて、日本国政府及びフィリピン政府は、前記の役務を提供する条件を定めるため、次のとおり協定し

フィリピン 沈没船舶引揚に関する中間賠償協定

## PHILIPPINES

INTERIM AGREEMENT ON REPARATIONS  
CONCERNING SALVAGE OF SUNKEN  
VESSELS BETWEEN JAPAN AND THE  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

*Signed at Manila, March 12, 1953*

*Approved by the cabinet, July 31, 1953*

*Notifications of approval exchanged at Manila, October 29, 1953*

*Entered into force, October 29, 1953*

*Promulgated, October 29, 1953*

WHEREAS the Government of Japan is ready to make available to the Government of the Philippines the services of the Japanese people in the salvaging of the sunken vessels located in the mine-cleared areas of the Philippine territorial waters, with a view to assisting to compensate the cost of repairing the damage done by Japan during the war;

THEREFORE, the Government of Japan and the Government of the Philippines, in order to define conditions

た。

## 第一条

日本国政府は、フィリピン政府に対し、この協定の規定に従つて、フィリピン領海にある沈没船舶の引揚のため日本人の役務（必要な作業設備及び需品を含む。）を提供する。

役務賠償

## 第二条

役務提供者に對する便宜供與及び保護

フィリピン政府は、引揚作業の実施に当り現地で容易に利用することができる便宜の供与及び現地で入手することができる普通の作業用小需品の調達について、フィリピンの法律が許す限度において、日本国政府に協力するものとする。

フィリピン政府は、引揚作業に従事する日本国民の生命及び財産を保護するため適切な措置を執るものとする。但し、この責任は、作業上の通常の危難から生ずる危険に関する責任を含まないものとする。

for providing the said services, have agreed as follows:

Article 1. The Japanese Government shall, in accordance with the provisions of the present Agreement, provide the Philippine Government with the services of Japanese people including the necessary operating equipment and supplies for salvaging sunken vessels located in the Philippine territorial waters.

Article 2. The Philippine Government shall cooperate with the Japanese Government to the extent permitted by Philippine laws in providing such facilities as are readily available locally in performing salvage operations and in procuring ordinary minor operational supplies that may be acquired locally.

The Philippine Government shall take adequate measures for the protection of the life and property of the Japanese nationals engaged in the salvaging operation. However, these responsibilities shall not include risks arising from normal operational hazards.

実施の協  
定

第三条

この協定の実施のための細目は、両政府間の協議によつて合意されるものとする。

第四条

発  
効

この協定は、各政府によつて、それぞれの憲法上の手続に従つて承認されるものとする。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換されたときに効力を生ずる。

この協定は、日本国政府とフィリピン政府との間に締結される最終賠償取極の不可分の一部となるものとする。

末  
文

以上の証拠として、両政府の代表者は、このために正当な委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十三年三月十二日にマニラで、ひとしく正文である日本語及び英語で本書二通を作成した。

フィリピン 沈没船舶引揚に関する中間賠償協定

Article 3. Details for the execution of the present Agreement shall be agreed upon through consultation between the two Governments.

Article 4. The present Agreement will be approved by each Government in accordance with its constitutional procedures, and the present Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes indicating such approval.

The present Agreement shall become an integral part of final arrangements on reparations which will be concluded between the Japanese Government and the Philippine Government.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Manila, in duplicate in the Japanese and English languages, both being equally authentic, this

フィリピン 沈没船舶引揚に関する中間賠償協定

四

日本国のために

中川融

フィリピン共和国のために

フェリノ・ネリ

twelfth day of March, one thousand nine hundred and fifty  
three.

FOR JAPAN: FOR the REPUBLIC of the PHILIPPINES:

Toru Nakagawa

Felino Neri